

**ABSTRACTS / RESUMÉS / SOMMARIO**



**FIRST PART**  
**BELONGINGS AND COMMUNAUTIES**  
\*  
**PREMIÈRE PARTIE**  
**APPARTENANCE(S) ET CITOYENNETÉ**

**Religious Affiliation, Belonging, and Apostasy:  
A Case Study of Christian and Muslim Concepts**

*Dirk Ansorge*

While becoming a Muslim is performed by pronouncing the *shahāda*, the ritual of baptism establishes membership in the Christian Churches. According to Christian faith, baptism creates a “character *indelebilis*” in the individual’s soul. “Incorruptible” means that even in case of apostasy or faithlessness the unbeliever doesn’t cease being Christian. At the same time, conversion and even apostasy is a fact that occurs in human being. The text discusses the theological and juridical impact of renunciation from Christianity in order to compare it with Muslim concepts of religious belonging, renunciation, and apostasy. How can one conceive the relationship between juridical affiliation and the practice of religious belief? Finally, the text outlines a ritual approach to an understanding of the religious community’s dealing with renunciation and apostasy by stressing its social function.

Alors que devenir musulman se fait en prononçant la *shahāda*, l’appartenance aux Églises chrétiennes est établie par le rite du baptême. Selon la foi chrétienne, le baptême produit un “*character indelebilis*” dans l’âme de la personne en question. « Incorruptible » veut dire ici que, même en cas d’apostasie ou d’athéisme, l’incroyant ne cesse d’être chrétien. En même temps, la conversion, et même l’apostasie, sont des faits courants. Cette contribution se penche sur la question de l’impact théologique et juridique sur la renonciation au christianisme en le comparant avec les concepts islamiques d’appartenance, de renonciation et d’apostasie. Comment peut-on concevoir la relation entre le rattachement juridique et la pratique religieuse. Enfin ce texte élabore une approche rituelle concernant la manière dont une communauté religieuse gère la renonciation et l’apostasie en insistant sur la fonction sociale de celle-ci.

Per diventare musulmani si pronuncia la *shahāda*, per appartenere alle chiese cristiane si passa attraverso il rito del battesimo. Secondo la fede cristiana, il battesimo produce un *character indelebilis* nell'anima della persona. "Incorruttibile" significa che, anche in caso di apostasia o di mancanza di fede, il non-credente rimane cristiano. Nello stesso tempo, sia la conversione sia l'apostasia sono fenomeni piuttosto frequenti. Il presente contributo discute il tema dell'impatto teologico e giuridico della rinuncia al cristianesimo, comparandolo con i concetti islamici dell'appartenenza religiosa, della rinuncia e dell'apostasia. Come è possibile pensare la relazione tra l'affiliazione giuridica e la pratica religiosa? Il testo elabora infine un approccio rituale sul modo in cui una comunità religiosa gestisce la rinuncia e l'apostasia, evidenziandone la funzione sociale.

### **Le blasphème en islam, d'hier à aujourd'hui**

*Hamadi Redissi*

The issue of blasphemy has been a concern since the Islamist terrorist attack on the satirical newspaper *Charlie Hebdo* on 7 January 2015. The victims however are not always Westerners. Blasphemy is the act of insulting, slandering or tarnishing someone's reputation. The word takes on a religious meaning, referring to any irreverent speech about God, religion, revered people and sacred things. In Islam, the meaning does not vary, but the words to say it are different. The problem is that the positive law of Islamic countries is still deeply rooted in Islamic law, which is exemplary in its severity against the blasphemer: anyone who insults God, religion and the prophet of Islam is punishable by death penalty. Does this mean that criticism of religion is unacceptable in Islam? Not at all. But does it have anything to do with freedom? The question can be raised. It is the three following questions that are the subject of this lecture: the status of blasphemy today, to see if it is founded in classical Islamic law, and finally to question free expression in Islam.

La question du blasphème interpelle depuis l'attaque terroriste islamiste perpétrée contre le journal satirique *Charlie Hebdo*, le 7 janvier 2015. Mais les victimes ne sont pas toujours occidentales. *Blasphemare* c'est le fait d'injurier, de calomnier quelqu'un ou de ternir sa réputation. Le mot prend un sens religieux désignant toute parole irrévérencieuse à l'égard de Dieu, de la religion, des personnes vénérées et des choses sacrées. En

islam, le sens ne varie pas mais les mots pour le dire sont autres. Le problème vient du fait que le droit positif des pays islamiques est encore profondément ancré dans le droit islamique lequel est d'une sévérité exemplaire contre le blasphémateur : quiconque insulte Dieu, la religion et le prophète de l'islam est punissable de la peine de mort. Est-ce à dire que la critique de la religion est impensable en islam ? Nullement. Mais a-t-elle un rapport avec la liberté ? La question se pose. Ce sont ces trois questions qui font l'objet de cette conférence : le statut du blasphème aujourd'hui, puis voir s'il est fondé en droit islamique classique, enfin s'interroger sur la libre pensée en islam.

La questione della blasfemia si è imposta dopo l'attacco terroristico islamista perpetrato contro il giornale satirico *Charlie Hebdo* il 7 gennaio 2015. Ma le vittime non sono sempre occidentali. *Blasphemare* significa ingiuriare, calunniare qualcuno o insudiciare la sua reputazione. La parola acquista un senso religioso quando designa ogni parola irriverente contro Dio, la religione, persone venerate o cose sacre. Nell'islam il senso non cambia anche se i termini per dirlo sono diversi. Il problema nasce dal fatto che il diritto positivo dei Paesi islamici è ancora profondamente ancorato al diritto islamico, che è estremamente rigoroso contro il bestemmiatore: chiunque insulta Dio, la religione e il profeta dell'islam è passibile di morte. Questo vuol dire che la critica della religione è impensabile nell'islam? Per nulla! Ma ha un rapporto con la libertà? Il problema esiste. L'oggetto del presente contributo riguarda queste tre questioni: lo statuto della blasfemia oggi; la verifica, in secondo luogo, se esso sia fondato nel diritto islamico classico; l'interrogativo. Infine, sulla libertà di pensiero nell'islam.

## **A comparative approach to the concepts of the Common Good and Maslaḥa**

*Gonzalo Villagrán*

In this essay, we would like to apply Frank Clooney's methodology of comparative theology to the Christian-Muslim dialogue on social life issues. For doing so we reflect on each religion's views on the ultimate end of social life. In the Christian tradition, the main concept for this is the one of common good. In the case of the Islamic tradition, there is a juridical concept that could be associated: *maṣlaḥa* or public interest. After deepening in each concept's origin and development, we will apply a comparative study to both. This way we will see how both of them

represent a rather humanistic approach to religion where human wellbeing is a main criterion. However, this cannot hide the fact that common good and *maṣlaḥa* are very different in essence. Nevertheless, this comparative approach reveals a very promising new path for Christian-Muslim dialogue.

Dans cet essai nous voulons appliquer la méthodologie de la théologie comparative de Frank Clooney au dialogue islamo-chrétien dans le domaine de la vie en société. Pour cela nous analyserons les visions de chacune de ces deux religions concernant la fin ultime de la vie sociale. Dans la tradition chrétienne le concept le plus important pour exprimer cela est celui de bien commun. Dans le cas de la tradition musulmane il existe un concept juridique qui peut lui être associé, celui de *maṣlaḥa* ou intérêt public. Après avoir approfondi l'origine et le développement de ces deux concepts, nous en ferons une étude comparative. Ainsi nous verrons comment bien commun et *maṣlaḥa* représentent une approche plutôt humaniste à la religion où le bien de l'être humain est un critère clé. Cependant, nous devons reconnaître aussi les profondes différences entre les deux concepts. Néanmoins, cette étude comparative montre un chemin nouveau et très prometteur pour le dialogue islamo-chrétien.

In questo articolo applichiamo la metodologia della teologia comparativa di Frank Clooney al dialogo islamo-cristiano nell'ambito della vita in società. A questo scopo riflettiamo sulle visioni di queste due religioni a proposito del fine ultimo della vita sociale. Nella tradizione cristiana, il modo più importante per esprimerlo è il concetto di bene comune. Nella tradizione musulmana esiste un concetto giuridico che può esservi associato: quello di *maṣlaḥa* o interesse pubblico. Dopo aver approfondito l'origine e lo sviluppo di questi due concetti, ne faremo uno studio comparato. Vedremo in questo modo come bene comune e *maṣlaḥa* rappresentino un approccio alla religione piuttosto umanistico, il cui criterio fondamentale è il bene dell'essere umano. Pur riconoscendo le profonde differenze tra i due concetti, lo studio comparativo mostra un cammino nuovo e molto promettente per il dialogo islamo-cristiano.

**SECOND PART**  
**BELONGINGS AND TERRITORIES**  
\*  
**DEUXIÈME PARTIE**  
**APPARTENANCE(S) ET TERRITOIRES**

**The Jinsiyya Obsession and the Muwatana Veil:  
The Constitutional Politics of Citizenship in the 21st Century**

*Gianluca P Parolin*

Modern states have added a further level of complexity to the multiple dimensions of belonging: that of (national) citizenship. After tracing some of its past developments, the chapter focuses on its current trends. The constitutional politics of citizenship in the legal systems that use Arabic as their official language, the chapter argues, is a telling incarnation of some of citizenship's idiosyncrasies in the region. References to 'citizenship' in constitutional texts have multiplied over the past couple of decades, globally. And legal systems that use Arabic as their official language are no exception. By looking at these latter systems as a case study, the chapter offers a close reading into the increase in citizenship provisions in constitutions. Within the region, the chapter frames constitutional developments in light of the enforcement that these provisions have seen in recent years. The two trends that seem to be in line with the liberal trend are contradicted by executive practices and by the very governance design, while the counter-trend has been heavily profited from.

Les États modernes ont ajouté un niveau de complexité supplémentaire aux multiples dimensions de l'appartenance : celui de la citoyenneté (nationale). Après avoir retracé certains de ses développements passés, l'article se concentre sur ses tendances actuelles. La politique constitutionnelle de la citoyenneté dans les systèmes juridiques qui utilisent l'arabe comme langue officielle est une incarnation éloquent de certaines des particularités de la citoyenneté dans la région. Les références à la " citoyenneté " dans les textes constitutionnels se sont multipliées au cours des deux dernières décennies, à l'échelle mondiale. En outre, les systèmes juridiques qui utilisent l'arabe comme langue officielle ne font pas exception. En examinant ces derniers systèmes comme étude de cas, cette étude propose une lecture attentive de l'augmentation des dispositions constitutionnelles relatives à la

citoyenneté. Au sein de la région, le chapitre présente les développements constitutionnels à la lumière de l'application de ces dispositions au cours des dernières années. Les deux tendances qui semblent s'inscrire dans le droit fil de la tendance libérale sont contredites par les pratiques de l'exécutif et par la conception même de la gouvernance, alors que la contre-tendance a été largement mise à profit.

Gli stati moderni hanno aggiunto un ulteriore livello di complessità alle dimensioni multiple dell'appartenenza: quello della cittadinanza (nazionale). Dopo aver ripercorso alcuni degli sviluppi del passato, il capitolo si focalizza sulle tendenze odierne. Le politiche costituzionali sulla cittadinanza nei sistemi legali che usano l'arabo come lingua ufficiale – si sostiene nel capitolo – sono un'evidente manifestazione di alcune delle idiosincrasie verso la cittadinanza presenti nella regione. I riferimenti alla “cittadinanza” nei testi costituzionali si sono moltiplicati negli ultimi due decenni in termini globali. E i sistemi legali che usano l'arabo come lingua ufficiale non fanno eccezione. Analizzando questi ultimi come caso di studio, il capitolo offre una lettura approfondita dell'incremento di produzione costituzionale in tema di cittadinanza. Nella regione, il capitolo inquadra gli sviluppi costituzionali alla luce della loro applicazione negli anni recenti. Le due tendenze che sembrano in linea con i principi liberali sono contraddette dalle pratiche esecutive e dallo stesso disegno complessivo del sistema di *governance*, mentre la tendenza opposta è stata pesantemente sfruttata.

### **Appartenance(s) et territoire(s) au prisme de la religiosité (al-tadayyun) dans la pensée arabomusulmane actuelle. L'exemple de l'Égypte**

*Wael Saleh*

What are the dominant types of religiosity in contemporary Islamic thought? What is the impact of these religiosities on the notion of belonging, boundaries and territories? How can the tension of these religiosities contribute to generating issues, such as identity conflicts? These latter are intrinsically linked to the philosophical, political, religious and moral theoretical models that these religiosities offer to the Arab-Muslims of today in the Middle East and in the countries of emigration. This research aims to provide some answers to these questions.



Quels sont les types de religiosités dominantes dans la pensée arabo-musulmane? Quel est l'impact de ces religiosités construites sur la conception de l'appartenance, des frontières et des territoires? De quelle manière la mise en tension de ces religiosités peut-elle contribuer à générer des enjeux, comme les conflits identitaires? Ces derniers sont intrinsèquement liés aux modèles théoriques philosophiques, politiques, religieux et moraux que ces religiosités offrent aux arabo-musulmans d'aujourd'hui au Moyen-Orient et dans les pays d'émigration. Cette recherche souhaite donner des pistes de réponses à ces questions.

Quali sono i tipi di religiosità dominanti nel pensiero arabo-islamico contemporaneo? Qual è l'impatto di queste religiosità sulla nozione di appartenenza, di frontiere e di territori? Come può la tensione tra queste religiosità contribuire a generare sfide, come i conflitti identitari? Questi ultimi sono legati ai modelli teorici filosofici, politici, religiosi e morali che quelle religiosità offrono agli arabo-musulmani di oggi nel Medio Oriente e nei Paesi di emigrazione. La presente ricerca spera di offrire qualche pista di risposta a queste questioni.

### **When does Religion divide the Community? Reconsidering the Dynamics of Violence and Pacification in the 19<sup>th</sup> century Ottoman Arab Levant**

*Marco Demichelis*

This article presents an excursus on the historical reasons for the absence of a concrete anti-Christian narrative before religious clashes blew up in the Arab Levant during the 1850s and 1860s and which affected in particular the towns of Aleppo and Damascus. Recent secondary sources (Bat Ye'or, A. G. Bostom) consider these 19<sup>th</sup> century early inter-religious fights the first steps of an Islamic contemporary "supremacist" discourse which has increased the inner region disputes. This study underlines the reasons why this more recent interpretation has little basis on the historical side as on a terminological discourse.

Cet article présente une analyse des raisons historiques sur l'absence d'un discours anti-chrétien avant que ne fasse rage dans le Levant arabe dans les années 1850 et 1860, la persécution religieuse qui affecte en particulier les villes d'Alep et de Damas. Un discours plus contemporain (Bat Ye'or, A.G. Bostom) voit dans les luttes inter-religieuses du Proche-Orient du XIX<sup>e</sup> siècle comme les premiers éléments d'un discours

islamique «suprémaciste» qui nourrit le conflit interreligieux dans la région. Cette étude souligne les raisons pour lesquelles cette récente interprétation n'a guère de fondement.

Attraverso un excursus storico, questo articolo analizza le ragioni inerenti all'assenza di una concreta narrativa anti-cristiana prima dell'esplosione dei pogrom negli anni '50 e '60 dell'800 e che interessarono in particolare le città di Aleppo e Damasco. Fonti secondarie recenti (Bat Ye'or, A.G. Boston) considerano questi conflitti interreligiosi del XIX secolo indicativi dell'affermarsi di un discorso «suprematista» islamico, che ha di fatto incrementato le dispute riguardanti il religioso. Questo studio sottolinea le ragioni del perché questa recente interpretazione si fondi su fragili basi storiche da un lato, così come terminologico-cognitive dall'altro.

### **Les Fondements de la citoyenneté des non-musulmans. Des lectures islamiques modernes d'Égypte et du Liban**

*Anna Hager*

This presentation is at the intersection between the themes of citizenship and territories outlined by Pluriel; that is, how do various Islamic figures define non-Muslims' belonging to Egyptian and Lebanese societies? I will focus in particular on the religious, political, cultural and historical arguments these actors use to define this belonging. In this presentation I aim to go beyond the framework of discussions about *dhimma* or "dhimmitude" and instead look at how various actors, moderate, Islamist, Salafi, both Lebanese and Egyptian, Sunni and Shi'i have made selective use of the Islamic heritage (the Quran, the Sunna, anecdotes about the prophet, early Islamic history) and come to completely different, nay contradictory conceptions of belonging. These actors include Hezbollah, the Muslim Brotherhood, Lebanese and Egyptian Salafi figures like the *Nūr* Party and *al-Jamā'a al-Islāmiyya*, both known for their dogmatic stances, as well as actors of official Islam such as al-Azhar. Special attention will be paid to the context of Lebanon and Egypt, especially after the Arab Spring.

Cette intervention se propose de traiter d'une question qui se trouve à l'intersection des questions thématiques de citoyenneté et de territoire définies par Pluriel ; à savoir comment des acteurs islamiques de tendances différentes définissent l'appartenance des non-musulmans aux

sociétés égyptienne et libanaise, en particulier les fondements religieux, politiques, culturels et historiques légitimant cette appartenace. Cette intervention a pour but de dépasser le cadre d'analyse réducteur de *dhimma* ou « dhimmitude » et de regarder comment, au contraire, des acteurs islamistes, salafistes, modérés, libanais et égyptiens, sunnites et chiïtes, se fondent sur une lecture sélective de l'héritage islamique (le Coran, la Sunna, en incluant les anecdotes sur le prophète, l'histoire islamique) et arrivent à des conceptions d'appartenances aussi différentes voire contradictoires. Ces acteurs incluent le Hezbollah, les Frères Musulmans, les figures salafistes libanaises et égyptiennes comme le parti salafiste *al-Nūr* et *al-Jamā'a al-Islāmiyya*, réputés pour leurs positions intransigeantes, ainsi que les instances de l'islam officiel comme al-Azhar. Comme nombre de ces acteurs ont occupé des rôles politiques ces dernières années (en particulier à partir de 2011 pour les acteurs égyptiens), une attention particulière sera prêtée aux contextes politiques et nationaux respectifs.

Questo intervento si colloca all'intersezione tra le tematiche di cittadinanza e di territorio delineate da Pluriel. Cioè: come degli attori musulmani di diverse tendenze definiscono l'appartenenza dei non musulmani alle società egiziana e libanese? Mi soffermerò in particolare sui fondamenti religiosi, politici, culturali e storici che legittimano tale appartenenza. Lo scopo di questo intervento è di oltrepassare il quadro delle discussioni a proposito della *dhimma* o "dhimmitudine", per guardare invece al come vari attori moderati, islamisti, salafiti, sia libanesi sia egiziani, sunniti e sciiti hanno fatto un uso selettivo dell'eredità islamica (Corano, Sunna, aneddoti sul Profeta, storia islamica primitiva) per giungere a concezioni di appartenenza completamente differenti, anzi, contraddittorie. Questi attori includono Hezbollah, i Fratelli Musulmani, figure salafite libanesi ed egiziane come il partito *al-Nūr* et *al-Jamā'a al-Islāmiyya*, note per le loro posizioni intransigenti, così come attori dell'islam ufficiale come al-Azhar. Un'attenzione particolare sarà posta sul contesto del Libano e dell'Egitto, soprattutto dopo le primavere arabe.



**THIRD PART  
BELONGINGS AND CITIZENSHIP**

\*

**TROISIÈME PARTIE: APPARTENANCE(S) ET  
COMMUNAUTÉ(S)**

**Pour une agora politique partagée autour de la Méditerranée**

*Alessandro Ferrari*

Mediterranean Basin is experiencing deep social and political changes. The right to religious freedom is a crucial observation point to observe modernity's metamorphosis and the struggle for the building of a new Mediterranean societal order, shared between the two shores of this sea.

L'espace méditerranéen est traversé par des transformations sociales et politiques importantes. Le droit de liberté religieuse constitue un point d'observation particulièrement stratégique pour observer les métamorphoses de la modernité et la construction d'un nouvel ordre sociétal partagé entre les deux rives de cette mer.

Il Mediterraneo è attraversato da grandi trasformazioni sociali e politiche. Il diritto di libertà religiosa fornisce un punto di osservazione particolarmente propizio per osservare le metamorfosi della modernità e i tentativi di costruzione di un nuovo ordine societario condiviso tra le due rive di questo mare.

**Believing and Belonging? No Belonging for Believers?**

*Michaela Quast-Neulinger*

Liberal theories defend the principle of "citizenship" as an inclusive concept uniting people in religiously and culturally plural societies. However, "citizenship" is questioned by religious actors and abused by political populists to exclude certain groups. Particularly with regard to Muslims and their space in public deliberation, "citizenship" becomes heatedly disputed. This article offers a critical comparison of Talal Asad's and Abdullahi Ahmed An-Na'im's discussion of the secular state, its concept of citizenship and the possibly included discriminatory mechanisms against Muslims. After a short introduction to the concept of citizenship from a secular-liberal perspective, its framework and goals,

the positions of Asad and An-Na'im will be presented and critically compared. Finally, the author draws some conclusions for necessary theological debates and the revision of liberal theory with regard to religion and religious actors in the political sphere.

Les théories libérales défendent le principe de la « citoyenneté » en tant que principe inclusif unissant les personnes dans des sociétés religieusement et culturellement plurielles. Cependant la « citoyenneté » est remise en question par des acteurs religieux et utilisées par certains populistes afin d'exclure certains groupes. Elle devient un sujet particulièrement débattu par rapport aux musulmans et leur place dans le discours public. Cette contribution a pour objet une comparaison critique des discussions de l'État laïc par Talal Asad et Abdullahi Ahmed An-Na'im, leur concept de citoyenneté et les éventuels mécanismes discriminatoires à l'encontre des musulmans. A l'issue d'une brève introduction au concept de citoyenneté du point de vue laïc-libéral, son cadre et ses buts, les positions d'Asad et d'An-Na'im seront présentées et comparées. Enfin, l'auteur tirera quelques conclusions en vue de discussions théologiques nécessaires et la révision de la théorie libérale par rapport à la place du fait religieux et des acteurs religieux dans la sphère politique.

Le teorie liberali difendono il principio della “cittadinanza” in quanto principio inclusivo che unisce le persone nelle società religiosamente e culturalmente plurali. Tuttavia la “cittadinanza” è rimessa in questione da attori religiosi e utilizzata da alcuni populisti per escludere gruppi particolari. La “cittadinanza” diventa un argomento fortemente dibattuto in rapporto ai musulmani e al loro posto nell'ambito pubblico. Questo contributo offre una comparazione critica delle discussioni sullo Stato laico di Talal Asad e di Abdullahi Ahmed An-Na'im, sul loro concetto di cittadinanza e sugli eventuali meccanismi discriminatori nei confronti dei musulmani. Dopo una breve introduzione sul concetto di cittadinanza dal punto di vista laico-liberale, la sua struttura e i suoi scopi, saranno presentate e comparate criticamente le posizioni di Asad e di An-Na'im. L'autore infine tirerà alcune conclusioni in vista di discussioni teologiche necessarie e la revisione della teoria liberale in rapporto con la religione e gli attori religiosi nella sfera politica.

## L'appartenance au prisme de l'espace et du territoire

Ali Mostfa

The experience of a Muslim born in France leads him to adopt a double perspective. A self-perception as a fully French Muslim citizen, and a vision of their origin as a dimension that was transmitted by their parents and integrated into the construction of their personality. For French-born children, the parents' place of birth is considered as a "nodal point of filiation". In other words, the original place of filiation structures their future history and builds a sense of belonging to France, which is their country of birth. The problem for these individuals is therefore to rationally weave the link between the two territories, without however expressing the preconceived feeling of being "incomplete" through behaviour that could brand them as different.

L'expérience d'un musulman né en France le conduit à synchroniser un double regard. Un regard sur lui-même, en tant que citoyen musulman pleinement français, et celui sur son origine en tant que dimension transmise par ses parents et intégrée dans la construction de sa personnalité. Le lieu de naissance des parents se pose pour les enfants nés en France comme un « *point nodal de la filiation* »<sup>3</sup>. Dit autrement, le lieu originel de la filiation structure leur histoire à venir et construit le sentiment d'appartenance à la France qui est leur pays de naissance. La problématique pour ces individus consiste donc à tisser rationnellement le lien entre les deux territoires, sans toutefois traduire le sentiment présumé d'être « incomplet » par un comportement qui pourrait les stigmatiser comme étant différent.

L'esperienza di un musulmano nato in Francia lo porta ad adottare un duplice sguardo. Uno sguardo su lui stesso in quanto cittadino musulmano pienamente francese e uno sguardo sulla sua origine in quanto trasmessa dai suoi genitori e integrata nella costruzione della sua personalità. Il luogo di nascita dei genitori si pone per i bambini nati in Francia come un *punto nodale della filiazione*. In altri termini, il luogo originale della filiazione struttura la loro storia futura e costruisce il sentimento di appartenenza alla Francia che è il loro Paese di nascita. Il problema per questi individui consiste dunque nel tessere razionalmente il legame tra i due territori, senza tuttavia tradurre il sentimento presupposto di essere "incompleto" con un comportamento che potrebbe etichettarli come se fossero diversi.

---

<sup>3</sup> Abdellatif Chaouite, *L'interculturel comme art de vivre*, L'Harmattan, 2007, p. 75.

**The contextualization of Islam in contemporary Spain.  
Main foundations and associative networks.**

*José Luis Llaquet de Entrambasaguas*

Islam in Spain is a both unknown and ignored reality. On the one hand, Al-Andalus reminds us of an idealized past of coexistence between the three monotheistic religions and, on the other hand, the two million Muslims who currently live in Spain remind us that Spain has ceased to be a confessionally Roman Catholic country and that both religions, Roman Catholic Christianity and Islam, are called to understand themselves in the context of secularisation of Spanish society. The secular presence of Islam in Spain was a unique case in Western Europe and today it is a shared phenomenon in an increasingly plural Europe. In my work, I analyze the characteristics of the presence of Islam in Spain as an element shaping the identity of our "Spanishness". I study the main Muslim associations and foundations, particularly those that are interlocutors with the Spanish public administration and those that have a special visibility in society and a special vitality among the movements of civil society in Spain.

L'islam en Espagne est une réalité à la fois inconnue et ignore. D'une part, « al-Andalous » rappelle un passé idéalisé de coexistence entre les trois grandes religions monothéistes et d'autre part la présence actuellement de millions de musulmans nous rappelle que l'Espagne a cessé d'être un pays à majorité catholique romain et que les deux religions, le christianisme catholique romain et l'islam, sont appelées à s'entendre dans le contexte laïc de la société espagnole. La présence centenaire de l'islam en Espagne présente un cas unique en Europe occidentale et constitue aujourd'hui un phénomène partagé dans une Europe de plus en plus plurielle. Dans ce présent travail, j'analyse les caractéristiques de la présence de l'islam en Espagne en tant qu'élément constitutif de notre « hispanité ». J'étudierai également les principales associations et fondations musulmanes, en particulier celles qui interagissent avec les autorités publiques et disposent d'une visibilité et vitalité spéciales parmi les mouvements de la société civile en Espagne.

L'islam in Spagna è una realtà nello stesso tempo sconosciuta e ignorata. Da una parte "al-Andalus" richiama un passato idealizzato di coesistenza tra le tre grandi religioni monoteiste e dall'altra parte la presenza attuale di milioni di musulmani ci ricorda che la Spagna ha cessato di essere un Paese confessionalmente cattolico romano e che le due religioni, il



cristianesimo cattolico romano e l'islam, sono chiamate a comprendersi nel contesto laico della società spagnola. La presenza secolare dell'islam in Spagna presenta un caso unico nell'Europa occidentale e costituisce oggi un fenomeno condiviso in un'Europa sempre più plurale. Nel presente contributo analizzo le caratteristiche della presenza dell'islam in Spagna in quanto elemento costitutivo della nostra "ispanità". Studio le associazioni e fondazioni islamiche principali, in particolare quelle che interagiscono con le autorità pubbliche e che dispongono di una visibilità e di una vitalità speciali tra i movimenti della società civile in Spagna.

### **L'éducation islamique des enfants dans les écoles et les mosquées en Espagne. Sa mise en œuvre, son programme et son impact social**

*Jaume Flaquer*

The Spanish Constitution encourages the State to establish cooperation agreements with religious traditions. Those who have been signed with the Islamic Council of Spain allow the teaching of religion in public schools. This right granted in 1992 had to wait many years and overcome many obstacles until the beginning of its application. The educational program shows an effort of dialogue with the local Spanish culture. The teaching methods of Islam for children in mosques often follow a traditional method of Moroccan Islam.

La Constitution espagnole encourage l'État à établir des accords de coopération avec les traditions religieuses. Ceux qui ont été signés avec le Conseil Islamique d'Espagne permettent l'enseignement de la religion à l'école publique. Ce droit octroyé en 1992 a dû attendre beaucoup d'années et surmonter beaucoup d'obstacles avant d'être mis en œuvre. Le programme pédagogique montre un effort de dialogue avec la culture locale espagnole. Les méthodes d'enseignement de l'islam pour les enfants dans les mosquées suivent souvent une méthode traditionnelle de l'islam marocain.

La Costituzione spagnola incoraggia lo Stato a stabilire accordi di collaborazione con le tradizioni religiose. Quelli che sono stati sottoscritti con il Consiglio Islamico di Spagna permettono l'insegnamento della religione nella scuola pubblica. Questo diritto accordato nel 1992 ha dovuto attendere molti anni e superare molti ostacoli prima di diventare operativo. Il programma pedagogico mostra

un tentativo di dialogo con la cultura locale spagnola. I metodi di insegnamento dell'islam nelle moschee per i bambini seguono spesso un metodo tradizionale dell'islam marocchino.

## **“House of agreement” - The Islamic tradition of Bosniaks and its Europeanness**

*Anja Zalta*

The syntagma "house of agreement", which is referring to a social contract between citizens and/with the state, was coined by former Bosnian *reisu-l-ulema* Mustafa Cerić, in his "Declaration of European Muslims", presented in London in 2005<sup>4</sup> In the declaration, Cerić emphasizes the devotion of European Muslims to the European values of democracy, tolerance, human rights and the rule of law as well as referring to the Islamic tradition of Bosniaks, which incorporates multicultural, democratic and pluralistic values. The paper will analyze and present some features of self-understanding of Bosniaks, which are (according to Fikret Karčić, Enes Karić and other Muslim intellectuals) based on Europeanness, the revitalization of *ijtihad* and the reformation of their socio-cultural and political conditions. Bosniaks are the largest Muslim community in South Eastern Europe, and came into contact with European political, legal and cultural institutions and norms in 1878, when Bosnia and Herzegovina became part of the Austro-Hungarian Empire. The suspension of ties with the Ottoman Empire created conditions for the (relative) autonomy of Muslim institutions and intellectual endeavors. This paper will highlight the main characteristics of Islam in Bosnia, its constituent power and the historical memory, which consolidates and brings together diverse views and requirements. It will present the Islamic tradition of Bosniaks also in the broader European context – not as a theoretical construct, but rather as a reality of how Islam is understood and lived through the centuries.

Le syntagme “demeure de l'accord” faisant référence à un contrat social passé entre les citoyens et l'État fut forgé par l'ancien *reisu-l-ulema* bosnien, Mustafa Cerić, dans sa « *Déclaration des musulmans européens* » présentée à Londres en 2005. Dans celle-ci, Cerić insiste sur la dévotion

---

<sup>4</sup> The Declaration can be retrieved on:

<http://english.islamskazajednica.ba/the-islamic-community/modules-menu/history/9-documents/134-declaration-of-european-muslims>

des musulmans européens aux valeurs européennes de démocratie, tolérance, droits de l'homme et l'État de droit ainsi qu'à la tradition islamique des Bosniaques qui incorpore des valeurs multiculturelles, démocratiques et plurielles. Cette contribution analysera et présentera quelques éléments de la compréhension que les Bosniaques ont d'eux-mêmes, basée (selon Fikret Karčić, Enes Karić et d'autres intellectuels musulmans) sur l'euroanéité, la revitalisation du *ijtihad* et la reformation de leurs conditions socio-culturelles et politiques. Les Bosniaques, plus grande communauté musulmane de l'Europe du Sud Est, entrèrent pour la première fois en contact avec les institutions et normes politiques, législatives et culturelles européennes en 1878 lorsque la Bosnie-Herzégovine fut incorporée à l'Autriche-Hongrie. La cessation des liens avec l'Empire ottoman créa les conditions pour l'autonomie (relative) des institutions et efforts intellectuels musulmans. Cet article mettra en valeur les caractéristiques principales de l'islam en Bosnie, son pouvoir constitutif et la mémoire historique qui consolide et rassemble des différents points de vue et besoins. L'islam dans son contexte européen plus large sera aussi abordé, non pas en tant que construction théorique mais en tant que réalité dans la manière dont l'islam est compris et vécu à travers les siècles.

Il sintagma "house of agreement", che fa riferimento a un contratto sociale tra i cittadini e lo Stato, fu forgiato dal già *reis-ul-ulema* bosniaco Mustafa Cerić nella sua "Dichiarazione dei musulmani europei", presentata a Londra nel 2005. Nella Dichiarazione Cerić insiste sull'accordo dei musulmani europei sui valori europei di democrazia, tolleranza, diritti dell'uomo e Stato di diritto come pure sulla tradizione islamica dei bosniaci, che incorpora valori multiculturali, democratici e plurali. Questo contributo analizzerà e presenterà alcuni elementi della comprensione che i bosniaci hanno di loro stessi, basata (secondo Fikret Karčić, Enes Karić e altri intellettuali musulmani) sull'euroanéità, sulla rivitalizzazione dell'*ijtihad* e sulla riforma delle loro condizioni socio-culturali e politiche. I bosniaci sono la più grande comunità islamica nell'Europa sud-orientale ed entrarono per la prima volta in contatto con le istituzioni e le norme politiche, legislative e culturali europee nel 1878 quando la Bosnia-Erzegovina fu incorporata nell'Austria-Ungheria. La cessazione dei legami con l'impero ottomano creò le condizioni per l'autonomia (relativa) delle istituzioni e degli sforzi intellettuali musulmani. Questo contributo metterà in rilievo le caratteristiche principali dell'islam in Bosnia, il suo potere costitutivo e la memoria storica che consolida e riunisce differenti punti di vista e bisogni. Si

prenderà in considerazione anche la tradizione islamica bosniaca nel suo contesto europeo più largo, non tanto come una costruzione teorica, quanto piuttosto come una realtà di come l'islam è stato compreso e vissuto attraverso i secoli.